

## PARA IMAGINAR UNA HISTORIA DE LAS ESCRITORAS EN DIGITAL

### IMAGINING A DIGITAL HISTORY OF WOMEN WRITERS

**Amelia SANZ**

Universidad Complutense de Madrid

**Resumen:** En este artículo repasamos algunas importantes aportaciones que las tecnologías digitales están haciendo a la investigación en el ámbito de la historia de las mujeres escritoras, principalmente en Europa. Presentamos argumentos que nos permitan valorar el alcance de estas aportaciones en tres campos: los procesos de digitalización masiva en bibliotecas y archivos; la construcción de colecciones, repositorios y bases de datos; la utilización de herramientas digitales para el análisis, siempre en lo que se refiere a las mujeres escritoras. Se pone así de manifiesto la necesidad de imprimir perspectivas feministas, críticas, a cualquier desarrollo digital.

**Palabras clave:** Digitalización, colecciones digitales, herramientas digitales, mujeres escritoras

**Abstract:** In this paper we present some important contributions that digital technologies are supplying to the research in the field of women writers history, mainly in Europe. We use arguments to assess these contributions in three domains: massive digitization processes in libraries and archives concerning women writers; collections, repositories and data-base ; digital tools for analysis. We claim for feminist perspectives, critical ones, in any digital development.

**Key-words:** Digitization, digital collections, digital tools, women writers

## **I**ntroducción

Notamos todos, en nuestra realidad cotidiana, que muchas cosas han cambiado desde el comienzo de este siglo: vivimos en una época postdigital, postglobal, postdata<sup>1</sup>. Recordemos que esta revolución computacional que vivimos se gestó en los 60 y en los 70 y en los 80 y en los 90... Pero Google Books fue anunciado en 2004 y el proyecto The European Library se lanzó en 2005 con consecuencias: fueron proyectos icónicos que consagraron los procesos de digitalización masiva y, con ello, el número de fuentes primarias y secundarias disponibles, lo cual ha modificado substancialmente las premisas de la cientificidad, también en ciencias humanas. Google Earth fue liberado en 2005 para usos civiles y, desde ahí, nuestra capacidad de espacialización, las posibilidades de visualización, y, así, nuestro imaginario geográfico, se han visto transformados desde el momento que consultamos nuestro teléfono para cualquier desplazamiento. Wikipedia nació en 2001 y Facebook se abrió en febrero 2004, ResearchGate y Academia.edu nacieron en 2008, consagrando la metáfora de la red y las hegemonías que nos dominan. Todas estas creaciones siguen modificando las condiciones mismas de nuestra vida intelectual, que se nos impone como más homogénea, global o simplemente anglófona.

En paralelo, una serie de explosiones teóricas habían abierto caminos desde los años 60: de las teorías estructuralistas a los estudios culturales, la revolución feminista de los 70, el reconocimiento de las literaturas postcoloniales en los 80, todos han aportado muchos más textos para leer y han contribuido a configurar un canon polifónico, que quiere ser más heterogéneo.

También en crítica literaria nos movemos entre ese movimiento centrípeto digital, unificador, y este otro centrífugo de los feminismos, interseccionales, plurales. Efectivamente, nuestras perspectivas sobre las literaturas y las humanidades, los feminismos y la historia de las mujeres, son varias no solo porque siguen tradiciones académicas diferentes y pueden dictar sus propias soberanías epistemológicas, sino porque las fracturas digitales imponen sus diferencias económicas y políticas, en infraestructuras y en competencias.

Pero la ciencia de los datos es una forma de poder y el poder no está distribuido de manera equitativa en el mundo; por eso es importante que los feminismos, como mecanismos de acción directa en favor de la igualdad de sexos, exploren también las desigualdades sociales, políticas, históricas, conceptuales y epistemológicas que se esconden detrás de los procesos de digitalización: sí tiene que haber un feminismo de los datos (D'Ignazio).

Aquí vamos a trazar un panorama de las aportaciones que están haciendo las herramientas y metodologías digitales al estudio de las mujeres escritoras a partir de algunas experiencias directas sobre los usos y los límites de la digitalización. Nos referimos, pues, a una línea de trabajo que utiliza

---

<sup>1</sup> Este estudio ha sido elaborado en el marco del Proyecto de Investigación *REC-LIT. Reciclajes culturales: transliteraturas en la era postdigital* (RTI2018-094607-B-I00; MCI/AEI/FEDER, UE).

funcionalidades y utilidades informáticas desde unas premisas que recogen las posiciones de los feminismos y para formular preguntas desde esas posiciones, pero que aún no podemos caracterizar como un campo de investigación propio, diferenciado, independiente en el seno de la crítica feminista.

### **1. ¿Digitalización masiva?**

Puede sorprender que tan solo el 10% del patrimonio europeo haya sido ya digitalizado (Dunning), más aún que el 30% de esa herencia cultural nunca vaya a ser digital (Enumerate 10). Se trata de un peligroso desafío, por cuanto que, para las nuevas generaciones, aquellos materiales que no sean digitales (que no hayan sido digitalizados) no serán: las decisiones técnicas y políticas importan, pues. Frente al mito de la digitalización masiva, debemos mantener memoria del olvido.

Ya Michel Foucault nos hizo ver el carácter conceptual (arqueológico) de la arquitectura de los archivos: las colecciones digitales no son simples re-presentaciones de los archivos físicos, sino una selección de datos; no recogen solo contenidos, sino huellas de decisiones institucionales cuyos “datos escondidos” resultan fundamentales a la hora de estudiar objetos culturales. Por eso es tan importante observar con mirada feminista los artefactos digitales coleccionados, y también a sus constructores.

Tomemos un primer caso de estudio que nos permita valorar la digitalización de obras escritas por mujeres, particularmente en una biblioteca nacional como es la Bibliothèque Nationale de France (BNF): buscamos, en una base de datos como *NEWW. Women Writers*<sup>2</sup>, los nombres de aquellas escritoras francesas nacidas entre 1610 (el año de la muerte de Enrique IV) y 1715 (el año de la muerte de Luis XIV), esto es, el periodo de la monarquía absoluta por excelencia en Francia. Obtenemos 137 nombres de escritoras francesas: si buscamos pacientemente las obras de estas autoras catalogadas en la BNF y las comparamos con el número de éstas que están digitalizadas y disponibles en GALLICA<sup>3</sup> (la biblioteca digital de la BNF), encontraremos que, de los 4.851 registros, solo 605 están digitalizados y disponibles en abierto, prácticamente todos en modo imagen, no en modo texto: esto es, solo el 13,20% del total.

Tomemos ahora un segundo caso: el de la prensa histórica digitalizada en España, especialmente aquella creada por y para las mujeres, fueran en su momento de corte feminista o no.

Es verdad que la progresión resulta espectacular: si en 2008 (Sanz “Transliterary approaches...”) nos asombrábamos porque la Koninklijke Bibliotheek (la Biblioteca Nacional de los Países Bajos) había puesto a disposición de los usuarios digitales algunos de los periódicos neerlandeses más importantes del S. XIX, en 2016 (Sanz “Travelling texts...”) constatábamos que nos ofrecía 141 periódicos digitalizados, mientras hoy ofrece 3.465<sup>4</sup>.

---

<sup>2</sup> *NEWW. Women Writers*: <http://resources.huygens.knaw.nl/womenwriters/vre/persons>.

<sup>3</sup> BNF. *Gallica*. <https://gallica.bnf.fr/>.

<sup>4</sup> *Krantencatalogus Koninklijke Bibliotheek*: <https://www.kb.nl/bronnen-zoekwijzers/databanken-mede-gemaakt-door-de-kb/krantencatalogus-koninklijke-bibliotheek>.

La progresión es también evidente en la *Hemeroteca Digital* en la Biblioteca Nacional de España<sup>5</sup>.

| Años                   | 2014       | 2018       | 2020       |
|------------------------|------------|------------|------------|
| Documentos consultados | 2 771 576  | 10 375 155 | ¿?         |
| Títulos digitalizados  | 1 176      | 2 185      | 2 413      |
| Páginas digitalizadas  | 11 544 868 | 58 654 219 | 72 488 324 |

Ahora bien, si tomamos las publicaciones periódicas femeninas en España recogidas por Sánchez Hernández en el s. XIX y en el s. XX (hasta 1939), observamos que, de las 138 consignadas, tan solo 44 están digitalizadas, esto es el 31,8%, la mayoría en modo texto, de forma que es posible realizar búsquedas transversales en el interior de los periódicos<sup>6</sup>.

Más aún, en el *Arxiu de Revistes Catalanes Antiques*<sup>7</sup> solo encontramos digitalizados los números de *Or i grana. Propulsor d'una lliga patriótica de damas* (1906-1907), *Feminal* (1907-1917), dos revistas de perfil catalanista, no feminista. En el *Arxiu Historic de la Ciutat de Barcelona*<sup>8</sup> encontramos algunos ejemplares digitalizados en modo imagen de *Mujeres libres* (1936-1938), *Emancipación. Órgano de la secretaría femenina del POUM* (1937) y *Companya* (1937-1938). Pero echamos de menos la digitalización, en modo imagen y en modo texto de acuerdo con los estándares de calidad necesarios, por ejemplo del *Album del Bello Sexo* (sustituye a *La Muger*, Barcelona, 1882), sustituido a su vez por *El sacerdocio de la mujer* (Barcelona, 1886); *Humanidad Libre: periódico anarco-feminista* (Valencia, 1902); *El Gladiador: órgano de la Sociedad Progresiva Femenina* (Barcelona, 1906-19); *El Libertador: periódico defensor de la mujer y órgano nacional del libre-pensamiento* (Barcelona, 1910), *La Mariposa: revista quincenal de cultura femenina* (Barcelona, 1920), *La Sembradora* (Barcelona, 1932-57), *Trabajadoras. Periódico Quincenal del PCE y del PSUC* (Barcelona, 1938), y podríamos seguir...

Sabemos que las fuentes que conciernen a las mujeres fueron destruidas o son difíciles de encontrar. Por ello, siempre han estado sub-representadas en los archivos, y ahora también en los repositorios digitales. Más aún: corremos el riesgo de que la digitalización refuerce esta tendencia. Necesitamos que, de forma prioritaria, más fuentes sean digitalizadas y sean digitales, fuentes para diferentes perfiles sociales y regionales, accesibles en abierto, visibles y con datos bien estructurados. Más aún, necesitamos buenas transcripciones de esos documentos escritos por mujeres, de modo que

<sup>5</sup> Biblioteca Nacional de España, *Informe de Indicadores de la Gestión de la BNE. Año 2015*: [http://www.bne.es/webdocs/LaBNE/Transparencia/Institucional/Informe\\_indicadores\\_2015.pdf](http://www.bne.es/webdocs/LaBNE/Transparencia/Institucional/Informe_indicadores_2015.pdf). Biblioteca Nacional de España, *Informe de Indicadores de la Gestión de la BNE. Año 2019*: [http://www.bne.es/webdocs/LaBNE/Transparencia/Institucional/Informe\\_indicadores\\_2019.pdf](http://www.bne.es/webdocs/LaBNE/Transparencia/Institucional/Informe_indicadores_2019.pdf)

<sup>6</sup> Hemos consultado *Hemeroteca Digital* (2021): <http://hemerotecadigital.bne.es>, *Biblioteca Virtual de Prensa Histórica* (2021): <https://prensahistorica.mcu.es/> (consultados el 10-2-21). No están digitalizadas con un OCR las publicaciones de la Hemeroteca Municipal de Madrid o de las universidades.

<sup>7</sup> *Arxiu de Revistes Catalanes Antiques* (ARCA): <http://arca.bnc.cat/>.

<sup>8</sup> *Arxiu Historic de la Ciutat de Barcelona*: <https://ajuntament.barcelona.cat/arxiuunicipal/arxiuhistoric/ca>.

podamos tratar todos esos textos digitales ya normalizados que no pertenecen al canon con herramientas electrónicas.

Es hora de que la digitalización aporte documentos, no monumentos a las grandes figuras, como tampoco un rosario de mínimas anécdotas puntuales, para una historia de las producciones literarias de las mujeres. Porque esos documentos servirán para subvertir la jerarquía que ha hecho de tan solo unas pocas mujeres las excepcionales, las individualidades únicas; necesitamos el gran número, las largas series, los modelos utilizados en los procesos dinámicos de canonización y descanonización.

## 2. Colecciones digitales

La gran tarea de visibilización de las mujeres escritoras, intelectuales, artistas, la están llevando a cabo los investigadores que diseñan y construyen colecciones y repositorios, bases de datos y bibliotecas digitales, incluso páginas web o blogs. Repasemos aquí las bases de datos y repertorios que recopilan y sacan a la luz escritoras e intelectuales dentro del ámbito europeo a fecha abril 2021, sin contar, pues, todas aquellas que, desde los 90 acá, lamentablemente ya no están disponibles (Mandell):

|   |   |  |
|---|---|--|
| <i>A Database of Irish Women's Writing, 1800-2005</i>   | <a href="http://www2.warwick.ac.uk/fac/arts/history/irishwomenwriters/">http://www2.warwick.ac.uk/fac/arts/history/irishwomenwriters/</a> | Maria Luddy, Gerardine Meaney.<br>Univ. of Warwick                             |
| <i>BIESSES</i>  | <a href="http://www.bieses.net/">http://www.bieses.net/</a>   | Nieves Baranda.<br>UNED  |
| <i>Corvey Women Writers on the Web (CW3): An electronic guide to literature 1796–1834</i>                                 | <a href="https://www2.shu.ac.uk/corvey/CW3/index.html">https://www2.shu.ac.uk/corvey/CW3/index.html</a>                                   | Mary Peace.<br>Sheffield Hallam Univ.  |
| <i>Digitales Deutsches Frauenarchiv</i>   | <a href="https://www.digitales-deutsches-frauenarchiv.de/">https://www.digitales-deutsches-frauenarchiv.de/</a>                           | i.d.a. Dachverband (Berlin)  |
| <i>Donne in Arcadia (1690-1800)</i>   | <a href="http://www.arcadia.uzh.ch">http://www.arcadia.uzh.ch</a>   | Tatiana Crivelli.<br>Univ. of Zurich   |
| <i>Escritoras. Women Writers in Portuguese before 1900</i>  | <a href="http://www.escritoras-em-portugues.eu/">http://www.escritoras-em-portugues.eu/</a>   | Antonio Ramalho, Inês de Ornellas, Isabel Mourallao, et al.<br>Univ. De Lisboa |
| <i>Emory Women Writers Research Project (texts by women writing from the 17th century through the early 20th century)</i> | <a href="http://womenwriters.digitalscholarship.emory.edu/">http://womenwriters.digitalscholarship.emory.edu/</a>                         | Sheila Cavanagh. Emory Univ.   |
| <i>Epistolae: Medieval Women's Letters</i>  | <a href="https://epistolae.ctl.columbia.edu/">https://epistolae.ctl.columbia.edu/</a>   | Joan Ferrante. Columbia Univ.  |
| <i>Female Robinsonnades</i>   | <a href="https://www2.hf.uio.no/tjenester/bibliografi/Robinsonades">https://www2.hf.uio.no/tjenester/bibliografi/Robinsonades</a>         | Anne Birgitte Rønning.<br>Univ. of Oslo  |
| <i>Feminae: Medieval Women and Gender Index</i>   | <a href="http://inpress.lib.uiowa.edu/Feminae/default.aspx">http://inpress.lib.uiowa.edu/Feminae/default.aspx</a>                         | Margaret Schaus.<br>Haverford, Univ./The University of Iowa Libraries          |

|   |   |   |
|---|---|---|
| <i>French Women Writers</i>   | <a href="https://artfl-project.uchicago.edu/content/fww">https://artfl-project.uchicago.edu/content/fww</a>             | ARTFL Project. Univ. of Chicago   |
| <i>Gosteli Foundation. Archive on the History of women in Switzerland</i>                                       | <a href="http://www.gosteli-foundation.ch/de">http://www.gosteli-foundation.ch/de</a>                                   | Marthe Gosteli Foundation (Suiza)   |
| <i>Knjiženstvo. Theory and History of Women's Writing in Serbian until 1915</i>                                 | <a href="http://knjizenstvo.etf.bg.ac.rs/en">http://knjizenstvo.etf.bg.ac.rs/en</a>                                     | Biljana Dojčinović<br>Univ. of Belgrade   |
| <i>KVINFO. Kon-Viden Information Forskinning</i>  | <a href="https://www.kvinfo.dk/side/634/">https://www.kvinfo.dk/side/634/</a>   | KVINFO. Dinamarca   |
| <i>KvinnSam. National Resource Library for Gender Studies</i>   | <a href="http://www2.ub.gu.se/kvinn/">http://www2.ub.gu.se/kvinn/</a>   | Kvinn Sam. Göteborg. Suecia   |
| <i>Les écrits féminins non-fictionnels du Moyen Âge au XVIIIe siècle. Un inventaire raisonné</i>                | <a href="http://aix1.uottawa.ca/~margirou/accueil.htm">http://aix1.uottawa.ca/~margirou/accueil.htm</a>                 | Marie-Laure Girou Swiderski, Claire Le Brun-Gouanvic, Pierre-Louis Vaillancourt, Marie-France Wagner. Univ. of Ottawa |
| <i>Mary Zirin's Bibliography of Pre-Revolutionary Writings by Women</i>   | <a href="https://zlist.omeka.net">https://zlist.omeka.net</a>   | Mary Fleming Zirin.<br>Univ. of Illinois  |
| <i>MEDIATE. Understanding the literary system of the 18th century</i>   | <a href="http://mediate18.nl/?page=news">http://mediate18.nl/?page=news</a>   | Alica Montoya. Radboud Univ.  |
| <i>Monastic Matrix. A scholarly resource for the study of women's religious communities from 400 to 1600 CE</i> | <a href="http://monasticmatrix.osu.edu/">http://monasticmatrix.osu.edu/</a>   | School of History. Univ. of St. Andrews   |
| <i>NEWW. Women Writers (Network of European Women Writers)</i>  | <a href="http://resources.huygens.knaw.nl/womenwriters">http://resources.huygens.knaw.nl/womenwriters</a>               | Suzan Van Dijk. Huygens Inst.   |
| <i>The Reception &amp; Circulation of Early Women's Writing, 1550-1700</i>                                      | <a href="http://recirc.nuigalway.ie/">http://recirc.nuigalway.ie/</a>   | Marie-Louise Coolahan.<br>Univ. of Ireland Galway   |
| <i>Russische Kultur und Gender Studies</i>  | <a href="http://www2.slavistik.uni-freiburg.de/slavlit/">http://www2.slavistik.uni-freiburg.de/slavlit/</a>             | Institute of Slavonic Studies<br>Freiburg   |
| <i>Russian Women Writers and Women's Writing in the Eighteenth and Nineteenth Centuries</i>                     | <a href="https://zolotajarucka.squarespace.com/">https://zolotajarucka.squarespace.com/</a>                             | Sara Dickinson.<br>Univ. degli Studi di Genova  |
| <i>Russian Women Writers</i>  | <a href="http://book.uraic.ru/elib/authors/gorbunov/index.htm">http://book.uraic.ru/elib/authors/gorbunov/index.htm</a> | Yu. A. Gorbunov   |
| <i>SIEFAR (Société Internationale pour l'Etudes des Femmes de l'Ancien Régime)</i>                              | <a href="http://www.siefar.org">http://www.siefar.org</a>   | SIEFAR<br>(France)  |
| <i>Swedish women's biographical dictionary</i>  | <a href="https://skbl.se/">https://skbl.se/</a>   | Lisbeth Larson, Maria Sjöberg,<br>Univ. of Göteborg. Suecia   |
| <i>The History of Nordic Women's Literature</i>   | <a href="http://nordicwomensliterature.net">http://nordicwomensliterature.net</a>                                       | KVINFO (Copenhague)   |

|   |  |   |
|---|--|---|
| <i>The Orlando Project. Feminist Literary History and Digital Humanities</i>          | <a href="https://www.artsmn.ualberta.ca/orlando/">https://www.artsmn.ualberta.ca/orlando/</a>  | Susan Brown, Patricia Clements, Isobel Grundy.<br>Univ. of Alberta                                |
| <i>The Perdita Project. English women between 1500-1700</i>                           | <a href="http://web.warwick.ac.uk/english/perdita/html/">http://web.warwick.ac.uk/english/perdita/html/</a><br><a href="https://www.amdigital.co.uk/primary-sources/perdita-manuscripts-1500-1700">https://www.amdigital.co.uk/primary-sources/perdita-manuscripts-1500-1700</a> | Vicki Burke, Elizabeth Clarke, Jonathan Gibson, Jill Millman.<br>Univ. of Ottawa, Warwick, London |
| <i>Princess Marthe Bibesco: An Inventory of Her Papers at the Harry Ransom Center</i> | <a href="https://norman.hrc.utexas.edu/fasearch/findingAid.cfm?eadid=00372">https://norman.hrc.utexas.edu/fasearch/findingAid.cfm?eadid=00372</a>  | Monique Daviau, Kristen Davis, Jennifer Hecker, Emily Painton,<br>University of Texas             |
| <i>Victorian Women Writers</i>  | <a href="https://webapp1.dlib.indiana.edu/vwwp/welcome.do;jsessionid=9D045A849D0E08D0BC6994381FCD18D4">https://webapp1.dlib.indiana.edu/vwwp/welcome.do;jsessionid=9D045A849D0E08D0BC6994381FCD18D4</a>  | Indiana University Digital Library Program  |
| <i>WeChanged</i>  | <a href="http://www.wechanged.ugent.be/">http://www.wechanged.ugent.be/</a>  | Marianne van Remoortel.<br>Ghent Univ.  |
| <i>WINE. Women's Information Network of Europe</i>                                    | <a href="https://winenetworkeurope.wordpress.com/">https://winenetworkeurope.wordpress.com/</a>  | Karin Aleksander, Humbolt University  |
| <i>Women's Early Modern Letters Online [WEMLO]</i>                                    | <a href="http://emlo-portal.bodleian.ox.ac.uk/">http://emlo-portal.bodleian.ox.ac.uk/</a>  | James Daybell, Kim McLean-Fiander<br>Plymouth Univ., Victoria Univ., Oxford Univ.                 |
| <i>Women Editors in Europe, 1710-1920</i>   | <a href="https://stories.wechanged.ugent.be/">https://stories.wechanged.ugent.be/</a>  | Marianne van Remoortel.<br>Ghent Univ.  |
| <i>Women's Museum Istanbul</i>  | <a href="http://www.istanbulkadinmuzesi.org/en">http://www.istanbulkadinmuzesi.org/en</a>  | Meral Akkent. Women's Museum Istanbul   |
| <i>Women Writers in Turkey</i>  | <a href="http://en.writersofturkey.net">http://en.writersofturkey.net</a>  | Burcu Alkan, Çimen Günay-Erkoç.<br>Bahçeşehir y Özyeğin University                                |
| <i>Women Writers Project</i>  | <a href="http://www.wwp.northeastern.edu/">http://www.wwp.northeastern.edu/</a>  | Julia Flanders. Northeastern Univ.  |

A esta lista podríamos añadir espacios consagrados a una sola autora en el interior de una biblioteca digital como el *Selma Lagerlöf Archive*<sup>9</sup>, o las bibliotecas de mujeres como la *Women's Library* de Glasgow<sup>10</sup> o *ATRIA* en Amsterdam<sup>11</sup>, o las colecciones dentro de bases de datos pertenecientes a un periodo y a una cultura determinada, como las autoras de teatro en tiempos de Goethe<sup>12</sup>, o las traductoras, las intelectuales, las exiliadas de la Edad de Plata española<sup>13</sup>. También las

<sup>9</sup> *The Selma Lagerlöf Archive in The Literature Bank*: <http://litteraturbanken.se/#!/forfattare/LagerlofS/omtexterna/AboutTheSLagerlofArchive.html>.

<sup>10</sup> *Women's Library de Glasgow*: <https://womenslibrary.org.uk/>.

<sup>11</sup> *ATRIA. Institute on gender equality and women's history en Amsterdam*: <https://www.atria.nl/en>.

<sup>12</sup> *Dramentexten von Authorinnen in Goethezeit Portal*: <http://www.goethezeitportal.de/digitale-bibliothek/primaerwerke/dramentexte-von-autorinnen.html>.

<sup>13</sup> *Mnemosine. Biblioteca digital de "La otra Edad de Plata"*: <http://repositorios.fdi.ucm.es/mnemosine/>

lecturas de las escritoras se pueden re-presentar, como la biblioteca de Jane Austen<sup>14</sup>; es posible mapear protagonistas y sus testimonios como en el caso de las sufragistas<sup>15</sup>; podemos rastrear periódicos como *Womens Voice* (sic)<sup>16</sup>.

Si en los estudios de Humanidades los materiales siempre han tendido a estar repartidos en monografías y bibliografías, en archivos y bibliotecas, y por ello muy fragmentados, ahora se añaden a nuestra investigación y a nuestra reflexión todos esos data re-presentados en las bases de datos, repertorios y bibliotecas, data que han sido extraídos y que por ello deberíamos llamar *capta* (siguiendo a Drucker): los datos nunca son objetos pre-existentes, sino que han sido contruidos a partir de unas categorías seleccionadas; no son “datos”, son “cogidos” de un campo.

Efectivamente, cada uno de esos recursos enumerados parten de una concepción y una conceptualización de lo que entiende por dato y por modelo de datos en función de unas preguntas de investigación concretas y de un aparato teórico (unas hipótesis) que pretenden ratificar de manera inductiva y, al tiempo, responder de forma deductiva al ritmo de la recolección de los datos.

Examinemos el caso de una base de datos como es *NEWW-Women Writers*, concebida expresamente para escapar del esquema esencialmente binario de la recepción en beneficio de una estructura en red: frente a un paradigma arqueológico en la historia de la literatura que indaga en los orígenes, capa a capa (como vertical) en busca de una unidad en su principio, esta base de datos parte de un paradigma reticular (como horizontal), que persigue conexiones y caminos. Las circulaciones son tan significativas como los orígenes: más que preguntar “¿de dónde vienes?”, preguntamos a los objetos culturales “¿por dónde has ido?”. Rutas más que raíces. No en vano estas metaforizaciones horizontales, sincrónicas, desde el comienzo de este siglo se han convertido en un modelo antropológico para el imaginario global, pero también epistemológico con sus preguntas y sus métodos: ahí están las geohumanidades digitales (Murrieta-Flores), por ejemplo. Ese espacio virtual de *NEWW-WW* nos permite trabajar a una escala europea, gracias a lo cual resulta posible hacer visible la circulación de los escritos de las mujeres escritoras, más allá del canon (Sanz “Lentes electrónicas...”). Así, esa circulación se convierte en un medio de legitimación.

No podemos, ni debemos, ignorar la diversidad epistemológica, pero al mismo tiempo necesitamos herramientas que nos permitan atravesar esos grandes conjuntos de datos, compartirlos, reutilizarlos para responder a otras preguntas: necesitamos también diversidad digital. Pero lo que encontramos es que estos repositorios o bibliotecas o bases de datos no son interoperables, ni a la larga sostenibles, no solo porque no compartan un modelo de datos (más extendido o más restringido), sino porque no comparten estándares ni lenguajes.

Más aún, algo que resulta común a todas estas iniciativas suele ser la ausencia de descripción técnica: no se dice nada sobre los formatos de catalogación, o los usados para describir, intercambiar y cargar los objetos digitales, tampoco sobre los sistemas de preservación o los protocolos para

<sup>14</sup> *Reading With Austen*: <http://www.readingwithausten.com/index.html>.

<sup>15</sup> *Mapping women's suffrage. 1911*: <https://www.mappingwomenssuffrage.org.uk/>.

<sup>16</sup> *Women's Voice Archive*: <https://womensvoicearchive.wordpress.com/>.



recolectar registros. Tampoco contamos con una infraestructura nacional o europea que agrupe y mantenga todos estos recursos, por lo que muchos pueden verse condenados a desaparecer por la obsolescencia de los lenguajes de programación o por el simple desinterés de las instituciones: un libro quedaba en las bibliotecas, pero una base de datos desaparece porque, al cabo de un tiempo, resulta ilegible. Además, carecemos de categorías de datos específicas y estandarizadas en el ámbito de las literaturas, como sí poseen en los ámbitos de la lingüística o de la terminología<sup>17</sup>. Todo ello hace que los intentos de conexión de bases de datos logren, en el mejor de los casos, compartir tan solo unas categorías<sup>18</sup>.

Tendríamos que preguntarnos si la explosión de digitalizaciones, de recursos y de metodologías digitales van a contribuir a fragmentar aún más el campo, de forma que cada investigador cree su propio recurso focalizado en unas preguntas sobre unos grupos de escritoras, unos géneros y unas especificidades nacionales, o si va a ser posible construir agregadores digitales capaces de reunir enlaces a fuentes primarias y secundarias en formato electrónico, disponibles en la Red o con suscripción, autorizadas por reputados revisores<sup>19</sup>. Ambas deberían ser habituales.

### 3. Métodos digitales

Todos estos archivos digitales permiten sacar del olvido a tantas escritoras que fueron excluidas por la cultura de la imprenta. Pero se convierten también en monumentos que celebran la victoria del gran número de mujeres aisladas de su contexto histórico. Solemos encontrar el nombre de una escritora junto con el título de tres o cuatro obras, como para destacar un interés histórico, no tanto literario. Y es que, en cuanto entramos en la Red e interrogamos, nos saltan multitud de iniciativas que presentan mujeres escritoras, con biografías y títulos, a partir de una simple página, y también portales institucionales que ofrecen semblanzas, listas<sup>20</sup>: son una muestra de lo que, aprendida una tecnología muy simple, las propias mujeres son capaces de dar a ver.

<sup>17</sup> Recordemos que la *Text Encoding Initiative* (<https://tei-c.org/>) no es un estándar, sino un consorcio que emite *guidelines*. Para las literaturas no poseemos un Data Category Registry (DCR) que sí tienen en lingüística de acuerdo con una norma ISO 12620:2019, como encontramos en *Termweb*, <https://datcatinfo.termweb.se/termweb/app>.

<sup>18</sup> Un caso de éxito en este sentido sería ARACNE (<http://www.red-aracne.es/presentacion>) cuyo metabuscador, aunque limitado a partir de un protocolo OAI-PMH, sí permite acceder a BIESES, CLARISEL, DIALOGYCA, PHEBUS, Biblioteca Saavedra Fajardo, y Biblioteca Digital Siglo de Oro (<http://www.red-aracne.es/busqueda/resultados.htm>). Sin embargo el proyecto COBWWEB. *Connections between Women Writers within European Borders* (<http://portal.clarin.nl/node/4185>) no consiguió aplicar esos mismos protocolos a recursos tan diferentes como *Donne in Arcadia (1690-1800)* (<http://www.arcadia.uzh.ch/>), *Knjiženstvo*. (<http://www.knjizenstvo.rs/>), *Female Robinsonades* (<https://www2.hf.uio.no/tjenester/bibliografi/Robinsonades>) y *NEWW. Women Writers* (<http://resources.huygens.knaw.nl/womenwriters>).

<sup>19</sup> Como es el caso de Laura Mandell (dir.) *18<sup>th</sup> Connect. Eighteenth Century Scholarship Online*: <http://www.18thconnect.org/>.

<sup>20</sup> Efectivamente, desde profesores de enseñanza media en *¿Y las mujeres, qué? Proyecto Mujeres Escritoras*, <https://lclcarmen1bac.wordpress.com/proyecto-mujeres-escritoras-cuestiones-previas/> a iniciativas individuales como la de Sandra Ferrer, *Mujeres en la historia*, <https://www.mujeresenlahistoria.com/p/escritoras.html>; o colectivas como *Escritoras.com. Literatura escrita por mujeres*, <https://escritoras.com/escritoras/>, *Biografías de mujeres andaluzas*, <http://historiamujeres.es/>. *Feminismo andaluz* <https://feminismoandaluz.wordpress.com/>, por no citar más que algún ejemplo; hasta la Biblioteca Virtual Cervantes, *Escritoras españolas*, [http://www.cervantesvirtual.com/portales/escritoras\\_espanolas/](http://www.cervantesvirtual.com/portales/escritoras_espanolas/), o, en la BNE, *Traducción de...[femenino singular]*, <https://comunidad.bne.es/proyectos/traduccion-de/>.

Pero es hora de visualizar contribuciones, más que de contabilizar exclusiones. Y ahí, en el trabajo analítico e investigador, sistemático, con herramientas y métodos electrónicos, es donde se echa en falta la aportación feminista. Podemos adelantar dos razones.

En primer lugar, faltan herramientas digitales de análisis y de edición que permitan a cualquiera interrogar y editar y enriquecer los textos. Más aún, muchos proyectos de digitalización se quedan flotando en el espacio virtual (y, en consecuencia, ese patrimonio ignorado) porque los usuarios no pueden hacer nada con ellos en las bibliotecas digitales: sólo mirarlos, casi difícilmente leerlos con lentitud. No es posible reutilizarlos, reciclarlos, remediarlos.

Hemos visto muchas operaciones que desenmascaran y muestran, pero necesitamos otras que nos permitan participar en una herencia cultural y la transformen, precisamente porque tenemos bibliotecas, colecciones, metodologías y herramientas digitales como posibilidad de mediación.

Así, necesitamos ediciones: hace falta dar a leer y re-contextualizar esas obras. Existen ediciones señeras, particularmente en el ámbito anglosajón, como el *Woolf Online* para *To the light house*, el espacio consagrado a toda la documentación de Emily Dickinson, las ediciones de la correspondencia de George Eliot o la edición crítica de las obras de la gran Hannah Arendt<sup>21</sup>, por citar solo algunos ejemplos. Son necesarias las ediciones críticas digitales (exhaustivas cuando no extenuantes en tiempo y tecnología), como también plataformas para la presentación de esos textos, a la manera de *Orlando* (Brown et alii), *Women Writers Project* (Flanders) o, en español, *BIESES*<sup>22</sup>, con una especial atención a las correctas transcripciones de manuscritos que tan fundamentales son en el caso de las escritoras. La financiación la necesitamos para editar textos, muchos y de calidad, no para una innovación tecnológica más que no añade saber.

En segundo lugar, faltan herramientas de perfil bajo al alcance de todos los dedos, esto es, un buen manejo de herramientas digitales que nos permitan explotar los datos y los materiales aportados por esa gran cantidad de repositorios y bibliotecas; herramientas ágiles que permitan señalar nuevas correlaciones e interpretaciones, re-presentar conjuntos de relaciones gracias a un lenguaje visual de grafos, pero al alcance de cualquier investigador y no solo de los programadores (Vaupotic y Bovcon). Es el caso, por ejemplo, de Michelle Moravec, que utiliza en sus trabajos los instrumentos propios de la lingüística del corpus para la historia de las mujeres sufragistas, particularmente a partir de los periódicos digitalizados, de modo que la frecuencia de palabras, sus colocaciones, las técnicas de *text mining* y *topic modeling* permiten abarcar testimonios de un mayor número de autores y participantes en los movimientos feministas, así como recorrer la evolución de los discursos a lo largo del tiempo (Moravec “Under this name” y Sanz “Initiatives pour la visibilité”): se trata de responder a grandes preguntas a partir de grandes corpora con herramientas digitales<sup>23</sup>.

<sup>21</sup> *Woolf Online*: <http://www.woolfonline.com>; *Dickinson Electronic Archive*: <http://www.emilydickinson.org>; *George Eliot Collection*: <http://www.warwickshire.gov.uk/georgeeliot>; *Hannah Arendt Digital Kritische Gesamtausgabe*: <https://hannah-arendt-edition.net/index.html>.

<sup>22</sup> “Ediciones digitalizadas.” *BIESES*, <https://www.bieses.net/ediciones-en-formato-digital/>.

<sup>23</sup> También con mapas: véase el *Gender, Place & Culture. A Journal of Feminist Geography*: <https://www.tandfonline.com/toc/cgpc20/current>.

Y es que sorprende la cantidad de trabajos que se están realizando en *Gender History* y *Women's History* con herramientas y metodologías digitales en el ámbito angloamericano, más desde las Ciencias Sociales que desde las Humanidades, menos desde las literaturas<sup>24</sup>.

Esta fractura es política: tiene que ver con las decisiones que se toman sobre la tecnología, sus prioridades y, en consecuencia, su financiación (Brown "Delivery Service"; Holland y Brown). El foco de los desarrollos informáticos no está tanto en el usuario y sus prácticas, sino que parece lo contrario: los investigadores y los ciudadanos corremos detrás, con muchas dificultades. Pero las herramientas digitales están construidas también sobre modelos (estadísticos), y eso importa si consideramos que los ordenadores son hoy los codificadores de la cultura, que las bases de datos son máquinas conceptuales y sus prototipos también están basados en teorías.

Por eso se alzan tantas voces en favor de la feminización de la tecnología digital y más aún de una tecnología feminista: desde Donna Haraway hasta los trabajos recientes de Flanders, Moravec "Asking big questions", Enoch y Bessette, Wernimont, Bordalejo, D'Ignazio, o Kermarrec, por hacer una selección<sup>25</sup>.

Retomando la herencia de Heidegger y de Gadamer y de Ricoeur, recordamos que toda ontología abraza una epistemología y que la fenomenología precede a esa epistemología (Vallée). Cualquier actividad interpretativa tendría, pues, lugar en un contexto hermenéutico: en una tradición lingüística, histórica, ideológica. Así, desde la crítica feminista se tiende a practicar una hermenéutica de la sospecha, mientras las metodologías digitales parecen proclamar una hermenéutica de la revelación. Una aproximación feminista debería conducir a cuestionar los archivos, los modelos de datos y el dato en sí mismo, más aún la re-presentación en forma gráfica que tanto parece gustar: debemos ser capaces de hacer una *close reading of capta* desde una perspectiva de género. Porque el feminismo de los datos ha de afirmar alto y claro que los datos no son objetivos, son productos de relaciones sociales desiguales.

Para dar ese paso, necesitamos investigadores bilingües, capaces de leer y escribir lenguajes naturales y lenguajes de programación, capaces de empaquetar contenidos en categorías con su propia semántica y su propia sintaxis. Y sí podemos empezar por llevar a las aulas, de manera transversal, herramientas y métodos digitales para el estudio y el análisis en aras de una apropiación digital por parte de nuestros estudiantes: lo podemos probar (Sanz "Resouceful Reading" Sanz "Escritoras que vienen de Francia").

Pero esa labor de "captación" (mejor que "datificación") es tarea de muchas manos, también femeninas, también feministas, también visibles.

---

<sup>24</sup> Basta consultar la bibliografía en *List of DH Projects/Resources in Women's and Gender History*: <https://docs.google.com/document/d/1u-5vO2oQDUcqcBkvK9BUlzOPYxIPFzxXgC1quUZv37c/edit>, donde encontramos una mirada de proyectos en línea.

<sup>25</sup> También el blog de Michelle Moravec, *The Women's culture Wars: From Women's Culture to Cultural Feminism*: <http://politicsofwomensculture.michellemoravec.com/>. Para un recorrido de sus contribuciones, véase su página *Michelle Moravec*: <https://michellemoravec.com/>.

## Referencias

- BORDALEJO, Bárbara, y Roopika RISAM. *Intersectionality in Digital Humanities*. Amsterdam University Press, 2019.
- BROWN, Susan, Patricia CLEMENTS, Isobel GRUNDY, Sharon BALAZS, Jeffrey ANTONIUK. "The Story of the Orlando Project: Personal Reflections". *Tulsa Studies in Women's Literature*, 26(1), 2007, pp. 135-43.
- BROWN, Susan. "Delivery Service: Gender and the Political Unconscious of Digital Humanities." *Bodies of Information: Intersectional Feminism and Digital Humanities*, editado por Elisabeth LOSH y Jacqueline WERNIMONT, University of Minnesota Press, 2018, pp. 261-285.
- DRUCKER, Johanna. "Humanities approaches to Graphical Display". *Digital Humanities Quarterly*, 2011, 5:1, <http://www.digitalhumanities.org/dhq/vol/5/1/000091/000091.html>.
- DUNNING, Alastair. *Representation and Absence in Digital Resources: The Case of Europeana Newspapers*. 2014, <http://www.slideshare.net/alastairdunning/representation-and-absence-in-digital-resources-the-case-of-europeana-newspapers>.
- ENOCH, Jessica, y Jean BESSETTE. "Meaningful Engagements: Feminist Historiography and the Digital Humanities". *College Composition and Communication*, vol. 64, no. 4, 2013, pp. 634-660, <http://www.jstor.org/stable/43490783>.
- ENUMERATE. *Survey Report on Digitisation in European Cultural Heritage Institutions*. 2015. 2016, <http://enumeratedataplatfrom.digibis.com/reports/survey-report-on-digitisation-in-european-cultural-heritage-institutions-2015/detail>.
- FLANDERS, Julia, y Jacqueline WERNIMONT. "Feminism in the Age of Digital Archives: The Women Writers Project". *Tulsa Studies in Women's Literature*, Vol. 29, No. 2, 2010, pp. 425-435, <https://www.jstor.org/stable/41337287>.
- FLANDERS, Julia y Fotis JANNIDIS. "Knowledge Organization and Data Modelling in the Humanities." *Opus. Universität Würzburg*, 2015, <https://opus.bibliothek.uni-wuerzburg.de/frontdoor/index/index/docId/11127>.
- FLANDERS, Julia, y Jacqueline WERNIMONT. "Feminism in the Age of Digital Archives: The Women Writers Project". *Tulsa Studies in Women's Literature*; 29(2), 2010, pp. 425-435.
- FOUCAULT, Michel. *Archéologie du savoir*. Gallimard, 1969.
- HARAWAY, Donna. "Manifesto for Cyborgs: Science, Technology, and Socialist Feminism in the 1980s". *Socialist Review*, 80, 1985, pp. 65-108.
- HOLLAND, Kathryn y Susan BROWN. "Project/Process/Product: Feminist Digital Subjectivity in a Shifting Scholarly Field". *Bodies of Information: Intersectional Feminism and Digital Humanities*, editado por Elisabeth Losh y Jacqueline Wernimont, University of Minnesota Press, 2018, pp. 409-433.
- D'IGNAZIO, Catherine. *Feminism Data*. MIT Press, 2020.
- KERMARREC, Anne-Marie. *Numérique: compter avec les femmes*. Ed. Odile Jacob, 2021.

- MANDELL, Laura. "Gendering Digital Literary History: What counts for Digital Humanities". *A new companion to Digital Humanities*. Edited by Susan Schreibman, et al., Wiley Backwell, 2017, pp. 511-523.
- MORAVEC, Michelle. "Under this name she is fitly described: A digital History of Gender in the History of Women Suffrage." March, 2015 <http://womhist.alexanderstreet.com/moravec-full.html#en7>.
- MORAVEC, Michelle. "Asking big questions with digital tools." *Women's History in the Digital World*, 2013 [https://repository.brynmawr.edu/greenfield\\_conference/papers/saturday/15/](https://repository.brynmawr.edu/greenfield_conference/papers/saturday/15/).
- MURRIETA-FLORES, Patricia, y Bruno MARTINS. "The geospatial humanities: past, present and future". *International Journal of Geographical Information Science*, vol. 33, 2019, Issue 12, <https://doi.org/10.1080/13658816.2019.1645336>.
- SANZ, Amelia, et al. "Escritoras que vienen de Francia a comienzos del s. XX: huellas en la prensa española digitalizada (I)" *E-Prints-UCM*, 7 de octubre 2020, <https://eprints.ucm.es/id/eprint/62336/>.
- SANZ, Amelia, "Travelling Texts and Beyond: un-masking Women Writers' Data". *Cultural Encounters through Reading and Writing: New Approaches to the History of Literary Culture*, Glasgow Women's Library, Glasgow, 9-11 June 2016a.
- SANZ, Amelia. "Lentes electrónicas sobre la prensa española del S. XIX: en busca de escritoras que vienen de Francia." *Redes de comunicación. Estudios sobre la prensa en el mundo hispanohablante*, editado por Yvette BÜRKI and Henriette PARTZSCH. Frank and Timme, 2016b, pp. 351-379.
- SANZ, Amelia. "Initiatives pour la visibilité des femmes auteurs : les e-archives." *Femmes auteurs au dix-huitième siècle. Nouvelles approches critiques*, editado por Angeles SIRVENT RAMOS, Honoré Champion, 2016c, pp. 283-293.
- SANZ, Amelia, et al. "Resourceful reading experiences with postgraduate students: on Madame de Staël in the Spanish digitized press". *E-Prints-UCM*, 4 de agosto 2015, <http://eprints.ucm.es/32726/>.
- SANZ, Amelia, "Transliterary approaches for Women Writers in Hypermedia". *Going European? Workshop of NWO-Project NEWW*, Research Institute of History and Culture, Universidad de Utrecht, april 4-5, 2008.
- VALLÉE, Marc-Antoine. *Gadamer et Ricoeur. La conception herméneutique du langage*. Presses Universitaires de Rennes, 2012.
- VAUPOTIC, Ales y Narvika BOVCON, "Visualization of the WomenWriters Database: Interdisciplinary Collaboration Experiments 2012 – 2015". *Repozitorij Univerze v Novi Gorici*, <https://repozitorij.ung.si/IzpisGradiva.php?id=3091>.
- WERNIMONT, Jacqueline, "Whence Feminism? Assessing Feminist Interventions in Digital Literary Archives". *Digital Humanities Quarterly*. 2013, Vol. 7 Issue 1, <http://digitalhumanities.org/dhq/vol/7/1/000156/000156.html>.